

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—

**Integraal verslag  
van de interpellaties en  
mondelijke vragen**

—

**Commissie voor de sociale zaken**

—

**VERGADERING VAN  
WOENSDAG 13 JUNI 2007**

—

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

—

**Compte rendu intégral  
des interpellations et  
des questions orales**

—

**Commission des affaires sociales**

—

**RÉUNION DU  
MERCREDI 13 JUIN 2007**

—

---

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD****SOMMAIRE**

INTERPELLATIE	5	INTERPELLATION	5
- van de heer Michel Colson	5	- de M. Michel Colson	5
tot de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,		à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,	
en tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,		et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,	
betreffende "de balans van het winterplan en de voortzetting van een coherent en geïntegreerd daklozenbeleid".		concernant "le bilan du Plan froid et la poursuite d'une politique cohérente et intégrée à l'égard des sans-abri".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Paul Galand, mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, mevrouw Fatima Moussaoui, de heer Jan Béghin, mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, de heer Michel Colson.</i>	7	<i>Discussion – Orateurs : M. Paul Galand, Mme Anne-Sylvie Mouzon, Mme Fatima Moussaoui, M. Jan Béghin, Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, M. Michel Colson.</i>	7
MONDELINGE VRAGEN	13	QUESTIONS ORALES	13
- van de heer André du Bus de Warnaffe	13	- de M. André du Bus de Warnaffe	13
aan de heer Guy Vanhengel, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,		à M. Guy Vanhengel, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de la Santé, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,	

<p>en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,</p> <p>betreffende "de subsidie aan de gemeente Etterbeek voor de bouw van het home Beauport".</p>		<p>et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,</p> <p>concernant "le subside à la commune d'Etterbeek pour la construction du home Beauport".</p>	
<p>- van de heer Paul Galand</p>	18	<p>- de M. Paul Galand</p>	18
<p>aan de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,</p> <p>en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,</p> <p>betreffende "het hitteplan 2007".</p>		<p>à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,</p> <p>et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,</p> <p>concernant "le plan canicule 2007".</p>	
<p>- van de heer Walter Vandenbossche</p>	23	<p>- de M. Walter Vandenbossche</p>	23
<p>aan de heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen en Openbaar Ambt,</p> <p>en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen,</p> <p>betreffende "de taaltoestand bij het UMC Sint-Pieter".</p>		<p>à M. Pascal Smet, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes et la Fonction publique,</p> <p>et à Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni, compétente pour la Politique d'Aide aux Personnes, les Finances, le Budget et les Relations extérieures,</p> <p>concernant "la situation linguistique au CHU Saint-Pierre".</p>	

*Voorzitterschap: mevrouw Nadia El Yousfi, ondervoorzitter.  
Présidence : Mme Nadia El Yousfi, vice-présidente.*

## INTERPELLATIE

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde is de interpellatie van de heer Colson.

### INTERPELLATIE VAN DE HEER MICHEL COLSON

**TOT DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,**

**EN TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "de balans van het winterplan en de voortzetting van een coherent en geïntegreerd daklozenbeleid".**

**Mevrouw de voorzitter.**- Collegelid Evelyne Huytebroeck zal op de interpellatie antwoorden.

De heer Colson heeft het woord.

**De heer Michel Colson** *(in het Frans).*- *De voorbije jaren heeft het gewest heel wat tijdelijke oplossingen ontwikkeld om het daklozenprobleem te ondervangen: verhoging van het aantal plaatsen in de nachtsielen, opvang in het metrostation IJzer, opening van het opvangcentrum Madou, enzovoort. Die oplossingen dragen echter niet bij tot een echt sociaal beleid dat het probleem bij de*

## INTERPELLATION

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle l'interpellation de M. Colson.

### INTERPELLATION DE M. MICHEL COLSON

**À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,**

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "le bilan du Plan froid et la poursuite d'une politique cohérente et intégrée à l'égard des sans-abri".**

**Mme la présidente.**- La membre du Collège Evelyne Huytebroeck répondra à l'interpellation.

La parole est à M. Colson.

**M. Michel Colson.**- Depuis de nombreuses années, la Région a développé des solutions temporaires pour faire face au problème des sans-abri : augmentation du nombre de places dans les asiles de nuit, accueil dans le métro Yser, ouverture du centre d'hébergement Madou, etc. Ces solutions, nous le savons, ne sont pas entièrement satisfaisantes, notamment parce

wortel aanpakt.

*Vorige winter hebt u een winterplan opgesteld. Hoeveel daklozen hebben hierop een beroep kunnen doen? Hoeveel heeft dit plan het gewest gekost? Er heeft een polemiek plaatsgehad tussen het Verenigd College en de voorzitter van het Centrum voor Dringende Sociale Hulp (CDSH) en het OCMW van Brussel over de extra kosten die het CDSH of het OCMW ten laste heeft moeten nemen. Welke oplossing is er uiteindelijk uit de bus gekomen?*

*Iedereen is het erover eens dat een referentiecentrum voor het daklozenbeleid onontbeerlijk is. Toch wordt de oprichting ervan telkens opnieuw uitgesteld. Is de samenstelling van dat referentiecentrum al bekend? Is er een samenwerkingsprotocol gesloten tussen de drie Brusselse gemeenschapscolleges en de Vlaamse regering?*

*Het verheugt mij dat het Verenigd College een oplossing heeft gevonden voor de vzw Diogenes. Het debat ging over meer dan het behoud van twee betrekkingen en een werkmethode. Het ging om de confrontatie van twee verschillende benaderingen van het daklozenbeleid.*

*Hoe zal het Verenigd College het daklozenbeleid coördineren? Er doen geruchten de ronde over een hoofdstuk XII tussen verschillende OCMW's. Ik weet niet of die geruchten waar zijn, maar dergelijke verenigingen komen op vrijwillige basis tot stand. Eerdere contacten tussen de OCMW's mislukten. Dat is de reden waarom het CDSH is opgericht. Als we naar de oplossing van een hoofdstuk XII gaan, zult u de OCMW's er dan toe aanzetten zich daarbij aan te sluiten? Hoe zult u de dialoog waarborgen, alsook een plaats voor de verenigingswereld?*

qu'elles ne permettent pas le développement d'un véritable travail social de qualité visant à éradiquer ce phénomène.

Vous avez pris une série d'initiatives, dont le Plan froid. Nous sommes sortis de l'hiver et je crois que le moment est venu d'en évaluer l'efficacité. Je souhaiterais savoir quel est le nombre de personnes qui a pu en bénéficier. Quel coût ce Plan a-t-il engendré pour la Région ?

Nous avons assisté à cet égard à une petite polémique entre le Collège réuni et le président du Centre d'action sociale d'urgence (CASU) et président du CPAS de Bruxelles, M. Yvan Mayeur, sur le coût supplémentaire que le CPAS de Bruxelles-Ville ou le CASU a éventuellement dû prendre en charge. Enfin, quelle articulation avec les autres secteurs - associatif, acteurs de terrain - a-t-elle éventuellement pu être mise en place ?

D'autre part, au-delà des querelles de personnes, de clochers ou de méthodes, je continue à penser que la mise en place d'un véritable centre de référence en matière de politique des sans-abri constitue un enjeu tout à fait essentiel. Tout le monde sait que cet outil est indispensable, mais son installation est sans cesse reportée. Je voudrais savoir si la composition de ce centre de référence que vous nous promettez depuis quelques années est arrêtée. Y a-t-il enfin eu un protocole de coopération entre les trois collèges communautaires bruxellois et le gouvernement flamand ?

Je voudrais aussi profiter de cette interpellation pour féliciter et remercier les membres du Collège qui sont arrivés à résoudre les problèmes que rencontrait l'asbl Diogène. Nous avons appris récemment des bonnes nouvelles à ce sujet. Au delà du sauvetage de deux emplois, et surtout d'une méthode de travail, ce débat était révélateur de l'affrontement de deux politiques à l'égard des sans-abri.

Je souhaite enfin savoir comment et par quels outils les membres du Collège comptent coordonner une véritable politique à l'égard de ces personnes. Des rumeurs concernant la mise sur pied d'un chapitre XII entre CPAS circulent. J'ignore si elles sont confirmées. Je rappelle

*Bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand** (in het Frans).- *Zijn de cijfers van het winterplan ook opgenomen in de sociale barometer die elk jaar wordt opgemaakt in het kader van het Armoederapport en de desbetreffende ordonnantie? Voor een degelijk armoedebeleid moeten we immers een globale visie ontwikkelen.*

*Daklozen hebben niet alleen hulp nodig in de winter, maar ook in periodes van hitte en luchtvervuiling. Dramatische voorvallen in de zomer krijgen maar weinig persaandacht.*

*Tijdens de federale regeringsonderhandelingen moeten de nefaste gevolgen worden aangekaart van een regelgeving die de onderlinge solidariteit tussen kansarmen bestraft. Als ze bijvoorbeeld elkaar onderdak verschaffen en helpen, kan hun uitkering of leefloon worden verlaagd.*

*Zult u maatregelen nemen, zodat armen niet worden gestraft als ze solidair zijn met elkaar?*

*Discussion*

simplement que c'est sur base volontaire qu'un chapitre XII se constitue, que nous avons déjà eu des débats entre CPAS à ce sujet et que nous n'avons pas réussi à mettre en place un chapitre XII. C'est d'ailleurs de cette façon qu'est né le CASU. Si l'on s'oriente vers cette instance chapitre XII, allez-vous encourager les CPAS à y adhérer, et comment souhaitez-vous éventuellement y garantir un dialogue et une place, à titre délibératif ou consultatif, pour l'associatif ?

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.**- Les données chiffrées et mesurables du Plan froid, sont-elles incluses dans le baromètre social, pour que les observatoires et les bilans ne soient pas dispersés sur des aspects parcellaires ? Il importe que nous ayons une vue globale des problèmes de pauvreté, de paupérisation et de précarisation. Ce bilan devrait donc être intégré dans le baromètre social qui est réalisé tous les ans dans le cadre du Rapport sur la pauvreté et de l'ordonnance relative à l'état de la pauvreté, afin de situer tous les aspects de la précarisation et de la pauvreté les uns par rapport aux autres.

Les sans-abri peuvent également souffrir des températures élevées et des pics de pollution. Leurs problèmes ne se limitent pas à l'hiver. Des situations dramatiques se produisent aussi en plein été, pendant les périodes où l'attention médiatique est moindre à leur égard.

Je me réjouis de ce que M. Colson souligne certaines bonnes nouvelles. Ce débat est l'occasion de faire le point sur d'autres bonnes nouvelles éventuelles que la ministre pourrait nous annoncer. En cette période de négociations gouvernementales au niveau fédéral, nous devons tous insister sur la révision d'une série de mesures qui constituent un handicap aux solidarités chaleureuses entre les gens. Certains règlements ou législations pénalisent les pauvres qui

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Mouzon heeft het woord.

**Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon** (in het Frans).- *Er zijn plannen om twee organen op te richten: een ondersteuningscentrum en een samenwerkingsverband tussen verschillende OCMW's (hoofdstuk XII). Wat dat laatste orgaan betreft, moeten de OCMW's uiteraard bereid zijn om vrijwillig mee te werken. Het is niet noodzakelijk dat ze allemaal vertegenwoordigd zijn, maar het kan niet de bedoeling zijn dat enkele OCMW's het werk voor het hele gewest doen.*

*Het ondersteuningscentrum zou een vzw worden. Dat is vreemd: OCMW's mogen namelijk geen vzw's oprichten. Kunt u dat bevestigen? Wie zal meewerken aan het ondersteuningscentrum en welke bevoegdheden krijgt het?*

*Beide voornoemde organen ontsnappen aldus trouwens volledig aan elke parlementaire controle.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Moussaoui heeft het woord.

**Mevrouw Fatima Moussaoui** (in het Frans).- *De vraag over het daklozenbeleid blijft steeds terugkeren.*

*Wat hebt u ondernomen om het personeelsbestand van het CDSH uit te breiden met de dertien voltijdse equivalenten, waarvan in maart al sprake*

s'entraident ou s'hébergent mutuellement. Cela peut entraîner une diminution de leur allocation ou de leur revenu d'intégration.

Des démarches sont-elles entreprises pour que ces situations soient rectifiées, pour que l'acte de solidarité entre pauvres ne se trouve pas pénalisé ?

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Mouzon.

**Mme Anne-Sylvie Mouzon.**- Il est question de créer deux organes : un centre d'appui et un inter-CPAS chapitre 12. Je peux comprendre l'inter-CPAS en termes structurels, sous réserve que les CPAS soient volontaires à y participer. Certes, la présence des 19 CPAS n'est pas indispensable pour créer un inter-CPAS, mais ceux qui en feraient partie feraient le travail au profit des absents.

Par ailleurs, le centre d'appui serait constitué sous forme d'asbl. Le procédé est curieux. Pour les CPAS, un tel procédé est formellement interdit par la tutelle.

Est-ce exact qu'il est envisagé de créer une asbl ?

Qui en seraient les membres ?

Quelles seraient les compétences de ce centre d'appui au statut d'asbl ?

J'attire votre attention sur le fait que les deux procédés, aussi bien l'inter-CPAS chapitre 12 que l'asbl, échappent à tout contrôle parlementaire, puisque ces décisions sont mises en oeuvre par des actes associatifs et non par des actes législatifs ou réglementaires.

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Moussaoui.

**Mme Fatima Moussaoui.**- C'est devenu la rengaine du printemps : qu'en est-il de la politique du Collège réuni en matière de prise en charge des personnes sans-abri, y compris en dehors de la période hivernale ?

Avant d'aborder la question de la politique du



*was? Worden de 150 bedden voor winterhulp, waarvan de kosten geschat worden op 1.400.000 euro, behouden? Waar staan de onderhandelingen over structurele subsidies voor het CDSH?*

*Dit brengt ons bij het algemene daklozenbeleid van het College, waarin het CDSH een belangrijke rol moet spelen. U denkt aan een reorganisatie van de sector. Hoe staat het met de uitvoering van de maatregelen waartoe besloten werd? Die moeten vermijden dat we in de winter weer noodmaatregelen moeten nemen en moeten een globale aanpak van het daklozenprobleem mogelijk maken.*

*Is het referentiecentrum al operationeel? We praten er al vijf jaar over. Staat het idee van een geïntegreerd netwerk dat alle betrokkenen moet samenbrengen, nog steeds op de agenda, na de wederwaardigheden met het akkoord tussen de verschillende machtsniveaus? Welke vorm krijgt dat netwerk?*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Béghin heeft het woord.

**De heer Jan Béghin.**- Ik sluit me aan bij deze diverse vragen. Er is een belangrijke stap gezet in de verwezenlijking van een globaal, geïntegreerd beleid voor de daklozen.

Ik wil hier echter nog een persoonlijke opmerking aan toevoegen. Het probleem betreft niet alleen de opvang van de daklozen. Natuurlijk moeten ze een bed en eten kunnen krijgen. Natuurlijk moet die

Collège en général, je voudrais vous demander quelles décisions ont été prises concernant l'augmentation de l'effectif à raison de treize équivalents temps plein au CASU, dont il était déjà question à la sortie de l'hiver, en mars dernier. Qu'en est-il également du maintien des 150 lits de l'aide hivernale 2006-2007, dont le coût était déjà estimé à 1.400.000 euros? Où en sont les négociations relatives aux subsides structurels pour le CASU? Cette question permet de faire le lien avec la politique générale du Collège concernant le secteur des sans-abri, puisque le CASU semble appelé à y occuper une place particulièrement importante. Nous savons qu'une réflexion est déjà menée relativement à la réorganisation du secteur et qu'elle a déjà abouti à certaines notes d'intention.

J'aimerais savoir où en est la concrétisation des mesures décidées, afin de ne pas être confrontés à nouveau, aux portes de l'hiver, à une urgence, qui pourrait être évitée, d'organiser un plan d'aide pour les sans-abri, et surtout afin de se donner les moyens de gérer de manière globale la question des sans-abri à Bruxelles.

Le centre de référence - je ne suis pas à cheval sur cette appellation - est-il déjà opérationnel? Cela va faire cinq ans que l'on parle de sa mise en place et de son organisation. Enfin, même si on connaît les vicissitudes du protocole d'accord entre les différents niveaux de pouvoir compétents dans le domaine, l'idée d'un réseau intégré permettant le rapprochement institutionnel entre tous les acteurs est-elle toujours à l'ordre du jour? Si oui, quelle forme va-t-elle prendre?

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Béghin.

**M. Jan Béghin** (en néerlandais).- *Je me joins à ces questions. Un pas important a été fait dans la réalisation d'une politique globale et intégrée pour les sans-abri.*

*Je voudrais ajouter une remarque personnelle. Le problème ne concerne pas seulement l'accueil des sans-abri, même si celui-ci doit bien entendu être organisé de manière structurelle, afin que nous*

opvang op structurele wijze worden georganiseerd, zodat we daarover niet elk jaar hoeven te interpelleren.

Daarnaast moet er echter veel meer aandacht gaan naar de psychologische en vaak ook psychiatrische begeleiding van de doelgroep. Iedere dakloze heeft zijn eigen problematische verleden, dat niet alleen wordt gekenmerkt door materiële maar ook door emotionele en psychologische beslommeringen.

Ik maak me geen illusies. We zullen nooit alle daklozen van straat kunnen halen. Sommigen hebben immers de keuze gemaakt om de rest van hun leven op deze manier in te vullen. Toch moet een deel van de doelgroep opnieuw in de samenleving kunnen worden geïntegreerd. En daarvoor is emotionele, psychologische, psychiatrische en medische begeleiding bijzonder belangrijk.

Welke initiatieven zal het collegelid nemen om een geïntegreerd beleid ter zake te stimuleren?

**Mevrouw de voorzitter.-** Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).-** *Door eerdere ervaringen geef ik er de voorkeur aan om het winterplan aan één enkele organisatie toe te vertrouwen, namelijk het Centrum voor Dringende Sociale Hulp (CDSH). In de sector is er geen protest tegen die beslissing gerezen. Het plan is de eerste keer in werking getreden van 14 december 2006 tot 31 maart 2007.*

*Buiten de bestaande opvangmogelijkheden heeft het CDSH een bijkomend opvangtehuis met 150 bedden ingericht in de buurt van het Madouplein. Gemiddeld waren er elke nacht 129 bedden bezet. Het plan zal ongeveer 340.000 euro hebben gekost. Bij dat bedrag moeten nog de subsidies worden geteld die aan het begin en het einde van de winterperiode werden uitbetaald.*

*Het CDSH krijgt ook subsidies in het kader van het grootstedenbeleid. Ik beschik over een meer*

*n'ayons pas besoin de vous interpellier à ce propos chaque année.*

*Il faut aussi être beaucoup plus attentifs à l'accompagnement psychologique, et souvent psychiatrique, du groupe cible. Chaque sans-abri a son passé problématique, qui n'est pas seulement caractérisé par des difficultés matérielles, mais aussi émotionnelles et psychologiques.*

*Nous ne pourrions certes jamais faire quitter la rue à tous les sans-abri. Pour certains, c'est un choix de vie. Mais pour permettre à une partie du groupe cible de réintégrer la société, un accompagnement émotionnel, psychologique, psychiatrique et médical est primordial.*

*Quelles initiatives le membre du Collège prendra-t-il afin de stimuler une politique intégrée en la matière ?*

**Mme la présidente.-** La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.-** L'expérience antérieure nous a amenés à préférer confier l'installation du dispositif du plan hivernal à une structure unique, en l'occurrence le CASU. Cette centralisation n'a pas suscité de réaction négative de la part des autres acteurs. Le dispositif hivernal a été mis en place du 14 décembre 2006 au 31 mars 2007.

A côté des structures classiques de l'hébergement d'urgence, dont le CASU qui avait déjà été renforcé d'une soixantaine de lits ouverts toute l'année, le CASU a ouvert un lieu d'hébergement supplémentaire d'une capacité de 150 lits à proximité de la place Madou. Son occupation a été de 13.446 nuitées, soit une moyenne de 129 lits occupés par nuit. Le coût du dispositif pour la Région sera calculé plus précisément dans les jours qui viennent, mais devrait tourner autour des 340.000 euros, auxquels s'ajoutent la subvention principale en début de période hivernale et un complément à la clôture du dispositif, en fonction

*gedetailleerd activiteitenverslag van het winterplan dat u desgewenst kunt inkijken.*

*Wat uw vragen over de daklozensector betreft, zal ik u waarschijnlijk teleurstellen. Alle belangrijke beslissingen zijn op 30 mei genomen. Aangezien het toen nog volop verkiezingsperiode was, hebben we nog geen contact kunnen nemen met de OCMW's om ze te informeren. Bijgevolg verkies ik om er vandaag nog niets over te zeggen. Ik kan echter een tipje van de sluier oplichten door te zeggen dat de beslissingen betrekking hebben op het humanitaire aspect van de noodhulp, op sociale reïntegratie en op de coördinatie van de sector.*

*Het is de bedoeling dat het daklozenbeleid wordt gedragen door een samenwerkingsverband van de OCMW's, met de ondersteuning van de GGC.*

*In de regeringsverklaring staat dat er een referentiecentrum voor de daklozen moet komen. Volgens het Verenigd College moet het een vzw worden. Het zal voor een coherent beleid zorgen en als tussenpersoon optreden tussen politici en de betrokken instanties.*

*We hebben een algemene beleidsnota ingediend die meerdere concrete gevolgen zal hebben: de coördinatie van de noodhulp, de samenwerking met de OCMW's en de ondersteuning van straathoekwerkers. Er komt ook meer steun voor het begeleid zelfstandig wonen en voor de bestrijding van overmatige schuldenlast.*

*Sinds de beslissingen van 31 mei zit er dus schot in de zaak. Het gewest heeft nu een bijkomend middel om alle betrokkenen rond de tafel te brengen.*

des moyens qui ont dû être mobilisés.

Le CASU dispose également de moyens complémentaires via la Politique des grandes villes, qui ont été investis essentiellement dans les dispositifs mobiles. Nous tenons à votre disposition le rapport d'activités plus circonstancié du plan hivernal 2006-2007, qui comprend notamment des tableaux de répartition par sexe, par âge, par cause de rupture, le taux de fréquentation selon le climat, des indications sur ce que deviennent les gens à la fermeture du centre, etc.

Concernant le secteur de l'aide aux sans-abri et toutes les questions qui ont été posées par différents membres, je vais probablement vous frustrer fortement, parce que des décisions importantes ont été prises lors du dernier Collège qui s'est tenu le 30 mai dernier. Elles vont dans le sens d'une politique générale beaucoup plus cohérente en la matière, mais elles ont été prises juste avant les élections, durant la période très chargée entre le 30 mai et le 10 juin. Nous n'avons donc pas pu prendre contact avec différents partenaires, tels que les associations ou les CPAS, pour les informer, comme c'était notre intention. Par conséquent, je préfère ne pas révéler aujourd'hui toutes les décisions qui ont été prises. Sachez cependant qu'elles vont dans le sens d'une politique concentrée sur trois axes : la dimension humanitaire de l'accueil d'urgence, les logiques d'insertion sociale et la coordination de l'ensemble du secteur.

L'orientation choisie rencontre le souhait de coordonner cette action à travers un dispositif pris en charge par les CPAS, avec le soutien de la CCC. C'était déjà ce que nous avons proposé et qui était dans l'air depuis longtemps.

Le centre de référence - que nous appellerions plutôt le centre d'appui au secteur des sans domicile fixe - est l'une des propositions qui se retrouvent dans la déclaration gouvernementale. Il n'est pas encore mis en place, bien qu'il en soit question depuis quinze ans ! Le Collège réuni estime nécessaire de créer ce centre d'appui au secteur des SDF sous forme d'asbl. Ce centre d'appui serait amené à apporter de la cohérence à

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Colson heeft het woord.

**De heer Michel Colson** (in het Frans).- *Kunt u een statistische balans opmaken van het winterplan? Heeft het OCMW of het CDSH al eigen geld vrijgemaakt? Is de bicommunautaire subsidie voldoende om heel de operatie te bekostigen? Staan deze antwoorden in het rapport?*

*U verbergt zich achter de uitvlucht dat er nog meer overleg nodig is met de verenigingen. Volgens u schiet de omvorming van het ondersteuningscentrum tot een vzw goed op. De OCMW's zijn echter niet bevoegd om vzw's te creëren.*

*Wat een initiatief tussen de OCMW's onderling betreft, zijn alle pogingen in die richting tot nu toe mislukt. Daarom werd het CDSH opgericht. Hoe worden de OCMW's aangemoedigd om zich bij dit systeem aan te sluiten? Anders zullen het altijd dezelfde zijn die het werk moeten doen.*

ce secteur et jouerait également le rôle d'interface entre le monde politique et les institutions impliquées.

Des décisions ont également été prises. Nous avons déposé une note de politique générale, qui a été acceptée. Elle s'est concrétisée à plusieurs niveaux : la coordination du service d'urgence, le souhait de travailler avec les CPAS et l'aide au quotidien aux travailleurs de rue, à travers une aide à l'association Diogène. Des décisions ont également été prises pour aider le secteur des logements accompagnés et pour renforcer les structures de lutte contre le surendettement.

Je n'en dirai pas davantage aujourd'hui, mais à la suite des décisions prises le 31 mai, le dossier a donc progressé de manière significative. La Région est désormais dotée d'un dispositif complémentaire permettant de réunir tous les acteurs autour de la table.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Colson.

**M. Michel Colson.**- Il me semble intéressant de pouvoir obtenir les statistiques relatives au bilan du Plan froid. Je rappelle que je voudrais également savoir si des sommes ont effectivement été engagées sur fonds propres par le CPAS ou le CASU. Le subsidie régional bicommunautaire a-t-il suffi à couvrir l'intégralité de l'exercice ? Ces réponses sont-elles reprises dans le rapport ?

Bien que vos réponses dégagent certaines pistes, vous vous cachez derrière le fait qu'il reste encore des concertations à organiser afin d'informer plus largement le parlement, notamment avec le secteur associatif. Vous déclarez que la conversion du centre d'appui en asbl progresse. Or, comme l'avait souligné Mme Mouzon, les CPAS ne sont pas compétents pour créer des asbl.

Quant au chapitre XII relatif à une action inter-CPAS, vous n'ignorez pas que les tentatives menées à ce propos ont toutes échoué et que la création du CASU est consécutive à l'échec d'une tentative semblable. Il a été formé sur la base d'une personnalité propre, et non sur celle d'un président de CPAS. Quels sont les incitants éventuellement

- *Het incident is gesloten.*

## MONDELINGE VRAGEN

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

### MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE

**AAN DE HEER GUY VANHENGEL, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET GEZONDHEIDSBELEID, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "de subsidie aan de gemeente Etterbeek voor de bouw van het home Beauport".**

**Mevrouw de voorzitter.**- Collegelid Evelyne Huytebroeck zal op de mondelinge vraag antwoorden.

De heer du Bus de Warnaffe heeft het woord.

**De heer André du Bus de Warnaffe** (*in het Frans*).- *Wat is het standpunt van de GGC in het dossier van het home Beauport, dat de financiën*

prévus pour encourager les CPAS à adhérer à ce système ? Si rien n'est fait, comme l'indique Mme Mouzon, ce seront éternellement les mêmes acteurs qui assumeront le travail.

- *L'incident est clos.*

## QUESTIONS ORALES

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle les questions orales.

### QUESTION ORALE DE M. ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE

**À M. GUY VANHENGEL, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE DE LA SANTÉ, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "le subside à la commune d'Etterbeek pour la construction du home Beauport".**

**Mme la présidente.**- La membre du Collège Evelyne Huytebroeck répondra à la question orale.

La parole est à M. du Bus de Warnaffe.

**M. André du Bus de Warnaffe.**- Je souhaiterais connaître la position de la Commission communautaire commune sur le dossier du home

*van de gemeente Etterbeek ernstig dreigt te bezwaren?*

*Op 13 december 1999 keurt de Etterbeekse gemeenteraad de bouw van het home Beauport goed, alsook een realisatieovereenkomst met de vastgoedmaatschappij die eigenaar is van het terrein. In 2000 meldt het gewest, als toezicht-houdende overheid, de gemeente dat deze beslissingen stilzwijgend zijn goedgekeurd. In mei 2000 kent het Etterbeekse schepencollege de opdracht voor de bouw en de inrichting van het home bij onderhandelingsprocedure toe aan het bedrijf Soficom. De kostprijs wordt geschat op 282.346.370 BEF zonder btw. Op 5 mei 2000 dient de gemeente een subsidieaanvraag in bij de GGC. Op 31 juli 2000 kent de GGC een subsidie toe van 144.924.000 BEF of 3.470.509 euro. Op 26 juni 2002 vernietigt het Rekenhof de beschikking tot betaling van de subsidie voor de eerste vijf fases van de werkzaamheden.*

*Het Rekenhof baseert zich hiervoor op drie elementen:*

*1) De toekenningsprocedure van de opdracht schendt de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten, omdat de gemeente de aanbesteding niet heeft bekendgemaakt. De onderhandelingsprocedure kan enkel in een paar uitzonderingsgevallen worden toegepast, die in artikel 17 van de betreffende wet staan opgesomd.*

*- De gemeente beroept zich op artikel 17, §2, dat een uitzondering toestaat, indien de werkzaamheden een specifieke technische of artistieke aanpak vergen of indien men exclusieve rechten wil beschermen. De gemeente toont nergens aan dat aan die voorwaarden werd voldaan.*

*- De onderhandelingsprocedure zonder bekendmaking is enkel toegelaten voor opdrachten waarvan het totaalbedrag de grens van 2,5 miljoen BEF niet overschrijdt. Hier gaat het om 282 miljoen BEF.*

*- Voor bedragen hoger dan 206 miljoen frank zijn opdrachten bovendien onderworpen aan de Europese bekendmaking. Ook dat is niet gebeurd.*

*2) Houdende het ministerieel besluit van*

Beauport. Ce dossier risque de peser très lourd sur les finances communales d'Etterbeek.

Voici un bref rappel des faits. Le 13 décembre 1999, le conseil communal d'Etterbeek décide la construction du home Beauport et approuve une convention de réalisation avec la société immobilière propriétaire du terrain. En 2000, la tutelle régionale adresse un courrier à la commune, lui indiquant que le délai de réforme des décisions susmentionnées est forclos et qu'en conséquence, celles-ci sont implicitement approuvées. En mai 2000, le collège échevinal etterbeekois, par délibération, attribue par procédure négociée et sans publicité à la société Soficom le marché de construction et d'aménagement de la maison de repos Beauport. Les travaux sont évalués à 282.346.370 francs belges, hors TVA. Le 5 mai 2000, la commune introduit une demande de subside à la Commission communautaire commune. Le 31 juillet 2000, par décision ministérielle, un subside de 144.924.000 francs belges, soit 3.470.509 euros, est accordé par la Commission communautaire commune. Le 26 juin 2002, la Cour des comptes annule l'ordonnance de paiement du subside à la commune relatif aux cinq premiers états d'avancement des travaux.

La Cour des comptes base sa motivation sur trois éléments.

1) Les modalités d'attribution du chantier à l'entreprise Soficom violent la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics en ce que le pouvoir local a passé commande des travaux par procédure négociée et sans publicité. Cette procédure ne peut être activée que dans les conditions restrictives énoncées à l'article 17 prescrit qui, selon la Cour, n'a pas été respecté en l'espèce et ce, pour trois raisons :

- le fondement légal invoqué par la commune se trouve à l'article 17, §2 qui autorise une dérogation à la mise en concurrence en raison, soit de la spécificité technique ou artistique, soit de la protection d'un droit à l'exclusivité des travaux. Or, la commune n'apporte nullement la preuve que de telles conditions sont réunies ;

- le recours à une procédure négociée et sans publicité ne peut intervenir, en toutes hypothèses,

*3 mei 1972 tot vaststelling van de criteria en de regels voor het verlenen van toelagen voor het bouwen, het verbouwen en het uitrusten van rusthuizen voor bejaarden, is de openbare aanbesteding de algemene regel. Elke afwijking moet conform de wetgeving zijn en vooraf goedgekeurd worden door de minister. Dat is hier niet het geval.*

*3) Er is geen duidelijk juridisch verband tussen de gemeente en Soficom, de eigenaar van het terrein.*

*De vernietiging door het Rekenhof heeft ernstige gevolgen voor de gemeente, die een lening moest aangaan. De toezienende overheid heeft de beslissingen van de gemeente echter goedgekeurd. Moet zij ook niet een deel van de verantwoordelijkheid dragen? Is de toekenning van de subsidies ondertussen verjaard? Onder welke voorwaarden kan de GGC ze toch nog uitbetalen?*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *Aangezien uw eerste vraag het toezicht op de gemeenten betreft, dient u zich hiervoor tot de minister-president te wenden.*

**De heer André du Bus de Warnaffe (in het Frans).**- *Die vraag was wel degelijk tot de heer Picqué gericht.*

que si la valeur des travaux en cause n'excède pas 2,5 millions de francs belges. Ce montant est largement dépassé dans le cas présent, puisqu'il atteint 282 millions de francs ;

- au-delà des 206 millions de francs (article 1er, § 3 de l'arrêté royal), le marché doit en outre être soumis à la publicité européenne, ce qui n'a pas non plus été le cas en l'espèce.

2) Selon l'arrêté ministériel du 3 mai 1972 fixant les critères et les modalités d'octroi de subsides pour la construction, le reconditionnement et l'équipement des maisons de repos pour le troisième âge, l'adjudication publique est la règle générale, toute exception devant être conforme à la loi et être préalablement approuvée par le ministre. Ce n'est pas le cas en l'espèce.

3) Aucun lien juridique clair n'est établi entre la commune et la société Soficom, propriétaire du terrain.

Cette annulation par la Cour des comptes entraîne des conséquences financières très importantes pour la commune qui, dans l'attente, s'est vue dans l'obligation de recourir à un emprunt. Dès lors que l'autorité de tutelle a approuvé les décisions communales en cause, n'a-t-elle pas une certaine responsabilité à assumer ? A ce stade du dossier, y a-t-il prescription pour l'obtention desdits subsides ? Quelles sont les conditions à réunir, qui permettraient à la Commission communautaire commune de régulariser l'octroi et la liquidation du subside ?

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- Voila un cas fort complexe, M. du Bus. Votre première question concernant l'éventuelle responsabilité de l'autorité de tutelle, relève de la tutelle sur les communes. Je vous invite donc à la poser au ministre-président de la Région.

**M. André du Bus de Warnaffe.**- J'avais adressé cette question à M. Charles Picqué

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *In het Verenigd College?*

**De heer André du Bus de Warnaffe (in het Frans).**- *Ja.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *U had zich tot de heer Picqué als hoofd van de gewestregering moeten richten. Het toezicht op de gemeenten is een gewestelijke bevoegdheid.*

*Ik begrijp niet waarom uw vraag over de subsidie aan de heer Vanhengel en mezelf is gericht. In feite zijn het de heer Smet en ikzelf die bevoegd zijn inzake Bijstand aan Personen.*

*De subsidie werd toegekend op 31 juli 2000. Volgens de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, verjaren de schulden als ze niet zijn geordonnanceerd binnen de vijf jaar vanaf de eerste januari van het jaar waarin ze zijn ontstaan. Ze verjaarden dus op 31 december 2004.*

*Eind 2001 heeft men bij de GGC vijfmaal een stand van de werken ingediend. Het Rekenhof heeft de ordonnanciering van deze vijf eerste fases vernietigd in 2002, waardoor de ordonnanciering niet binnen de vijf jaar kon worden uitgevoerd zoals voorgeschreven door de gecoördineerde wetten uit 1991. De verjaring kan alleen worden gestuit door een gerechtsdeurwaardersexploot en een schulderkenning van de Staat. In dit dossier is geen van beide gebeurd.*

*Heeft de GGC alsnog de mogelijkheid om de subsidie uit te betalen? Volgens artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof kan een vernietiging van de ordonnancieringen door het Rekenhof worden onderzocht door de ministerraad. Deze laatste kan beslissen de vernietiging naast zich neer te leggen, maar dan wel op eigen verantwoordelijkheid.*

*Als de schulden verjaard zijn, is de enige oplossing om in de middelenbegroting een begrotingsbijbepaling in te lassen om de verjaring op te heffen. Daarna kan het Verenigd College beslissen om artikel 14 van de wet van 29 oktober*

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- *Au Collège réuni ?*

**M. André du Bus de Warnaffe.**- *Oui.*

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- *C'est à la Région qu'il faut la lui adresser. Il a la tutelle sur les communes à la Région, mais pas à la Commission communautaire commune.*

*Je n'ai pas compris pourquoi votre deuxième question, relative à la prescription pour l'obtention des dits subsides, était adressée à M. Vanhengel et moi-même, en tant que ministres du Budget. En fait, c'est M. Smet et moi-même, en tant que ministres de l'Aide aux personnes, qui sommes compétents. Je signale au bureau qu'il n'était pas possible d'adresser cette question à M. Vanhengel et moi-même, parce que nous n'étions pas compétents ensemble à ce propos.*

*Les subsides ont été engagés en date du 31 juillet 2000. Il est prévu dans les lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, que les créances sont prescrites si elles n'ont pas été produites selon les modalités fixées par la loi ou le règlement, dans le délai de cinq ans à partir du premier janvier de l'année budgétaire au cours de laquelle elles sont nées. Ce qui nous amène à une prescription au 31 décembre 2004.*

*Cependant, cinq états d'avancement ont été introduits à l'administration de la Commission communautaire commune à la fin de l'année 2001. Les lois du 17 juillet 1991 prévoient que les créances qui ont été produites dans le délai de cinq ans sont prescrites si elles n'ont pas été ordonnancées par les ministres dans le délai de cinq ans à partir du 1er janvier de l'année pendant laquelle elles ont été produites. La Cour des comptes ayant annulé l'ordonnancement des cinq premiers avancements en 2002, l'ordonnancement n'a pas pu être effectué dans un délai de cinq ans. Les subsides sont donc prescrits en date du 31 décembre 2005. D'après la loi, la prescription est interrompue par exploit d'huissier de justice, ainsi que par une reconnaissance de dette faite par l'Etat. Ce qui n'a pas été fait dans ce dossier.*



*1846 toe te passen.*

*Ook al is in de wet bepaald dat in geval van toepassing van artikel 14 het Rekenhof slechts onder voorbehoud viseert, toch zijn er precedënten die aantonen dat wanneer de vernietiging door het Rekenhof gestoeld is op een wetsovertreding, het Rekenhof weigert om slechts onder voorbehoud te viseren en de ordonnanciering opnieuw vernietigt.*

*Gelet op de elementen waarop het Rekenhof zich heeft gebaseerd, op de bestaande precedënten en op het feit dat we nooit elementen van de gemeente hebben ontvangen die de kritiek konden weerleggen van het Rekenhof, zijn we niet van plan een begrotingsbijbepaling voor te stellen en de mogelijkheid te volgen die artikel 14 van de wet van 29 oktober 1846 biedt. Wanneer echter de gemeente ons informatie bezorgt die waarborgen biedt in deze zaak, kunnen we misschien een ander standpunt innemen.*

Concernant la troisième question, relative aux conditions à réunir pour permettre à la Commission communautaire commune de régulariser l'octroi et la liquidation du subside, lorsque les créances ne sont pas prescrites, en cas d'annulation des ordonnancements par la Cour des comptes, il est prévu à l'article 14 de la loi du 29 octobre 1846 relative au contrôle des dépenses que lorsque la Cour ne croit pas devoir donner son visa, les motifs de son refus sont examinés en conseil des ministres. Si les ministres jugent qu'il doit être passé outre au paiement sous leur responsabilité, la Cour vise avec réserve. Elle rend immédiatement compte de ses motifs aux chambres. Donc, d'après cet article, il serait possible que le Collège réuni passe outre l'annulation de la Cour des comptes, mais sous sa responsabilité.

Lorsque les créances sont prescrites, la seule solution est de prévoir un cavalier budgétaire dans l'ordonnance des voies et moyens, afin de lever la prescription. A la suite du cavalier budgétaire, le Collège réuni peut décider d'appliquer l'article 14 de la loi du 29 octobre 1846.

Je souhaite cependant souligner que l'administration a attiré notre attention sur le fait que, même s'il est indiqué dans la loi qu'en cas d'application de l'article 14, la Cour des comptes ne fait que viser avec réserve, des précédents montrent que lorsque l'annulation par la Cour des comptes se base sur la violation des lois, elle refuse de ne viser qu'avec réserve et annule à nouveau l'ordonnancement.

Etant donné les éléments sur lesquels la Cour des comptes s'est basée, les précédents qui existent et le fait que nous n'avons jamais reçu d'éléments de la commune répondant aux critiques soulevées par la Cour des comptes nous permettant d'avoir nos apaisements, nous ne comptons pas, à l'heure actuelle, proposer de cavalier budgétaire et suivre la possibilité donnée par l'article 14 de la loi du 29 octobre 1846. Néanmoins, si la commune devait nous fournir des informations qui puissent nous donner des assurances quant à ce dossier, nous pourrions réexaminer notre position.

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer du Bus de Warnaffe heeft het woord.

**De heer André du Bus de Warnaffe** (*in het Frans*).- *Er is verjaring en het College kan geen besluit nemen dat in tegenspraak is met het advies van het Rekenhof, tenzij de gemeente nieuwe elementen aandraagt. Hebben deze elementen betrekking op de juridische banden met de maatschappij die eigenaar is van het terrein?*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College** (*in het Frans*).- *Op alle opmerkingen van het Rekenhof.*

**De heer André du Bus de Warnaffe** (*in het Frans*).- *Er is geen openbare aanbesteding geweest en geen mededinging op Europees niveau. Welke nieuwe elementen komen dan in aanmerking?*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College** (*in het Frans*).- *Door een gebrek aan elementen stellen we nu niet voor wat mogelijk is, met name een begrotingsbijbepaling. Zonder nieuwe elementen neemt het College dat risico niet.*

**De heer André du Bus de Warnaffe** (*in het Frans*).- *Dus wegens de niet-naleving van een aantal wettelijke bepalingen.*

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College** (*in het Frans*).- *Dat klopt.*

*- Het incident is gesloten.*

#### **MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER PAUL GALAND**

**AAN DE HEER PASCAL SMET, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,**

**Mme la présidente.**- La parole est à M. du Bus de Warnaffe.

**M. André du Bus de Warnaffe.**- Il y a prescription et le Collège ne pourra pas prendre de décision en violation de l'avis de la Cour des comptes, sauf si la commune apporte de nouveaux éléments. Ces éléments portent-ils sur les liens juridiques avec la société qui est propriétaire du terrain ?

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- Sur tout ce que la Cour des comptes a mis en avant.

**M. André du Bus de Warnaffe.**- Etant donné qu'il n'y a pas eu d'adjudication publique, ni de mise en concurrence au niveau européen, quels sont les nouveaux éléments qui pourraient être pris en considération ?

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- L'absence d'éléments explique qu'à l'heure actuelle nous ne proposons absolument pas ce qui est possible, c'est-à-dire un cavalier budgétaire. Nous ne prenons pas ce risque, à moins qu'il y ait véritablement des éléments qui puissent nous faire changer d'avis.

**M. André du Bus de Warnaffe.**- Ceci en raison d'un manque de respect par rapport à une série de dispositions légales.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- Tout à fait.

*- L'incident est clos.*

#### **QUESTION ORALE DE M. PAUL GALAND**

**À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES ET LA FONCTION PUBLIQUE,**

**EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, LID VAN HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND AAN PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "het hitteplan 2007".**

**Mevrouw de voorzitter.-** Collegelid Evelyne Huytebroeck zal op de mondelinge vraag antwoorden.

De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand (in het Frans).-** *Hittegolven komen steeds vaker voor. Vooral voor de gezondheid van bejaarden en andere risicogroepen is dit gevaarlijk. Er bestaat al sinds drie jaar een jaarlijks hitte- en ozonplan (HOP).*

*Uit onderzoek is gebleken dat het sterftecijfer tijdens de hittegolven van 2006 is gestegen, met name bij bejaarden ouder dan 85 jaar. Daarom is er dit jaar een waakzaamheidsfase ingelast van 15 mei tot 30 september. Daarnaast is er ook een waarschuwingsfase en een alarmfase, rekening houdend met de weersverwachtingen en de ozonconcentraties.*

*Tijdens de waakzaamheidsfase zal de bevoegde federale cel de instellingen van de GGC, de rusthuizen, de OCMW's, de diensten voor gezinshulp, gehandicaptenhulp en opvangtehuizen voor daklozen informeren. Er moet inderdaad op worden gewezen dat daklozen een groot risico lopen tijdens hittegolven.*

*Hoe evalueert u het hitteplan van 2006? Hebt u bijkomende maatregelen genomen voor het plan van 2007? Welke rol speelt de GGC? Hoe verloopt de samenwerking met de rusthuizen, opvangtehuizen voor daklozen en dergelijke? Zou de waakzaamheidsperiode niet verlengd moeten worden, gelet op de klimaatwijzigingen?*

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE D'AIDE AUX PERSONNES, LES FINANCES, LE BUDGET ET LES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "le plan canicule 2007".**

**Mme la présidente.-** La membre du Collège Evelyne Huytebroeck répondra à la question orale.

La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.-** Les épisodes de forte chaleur ont tendance à se répéter de manière plus fréquente cette dernière décennie. Ils représentent des risques pour le bien-être et la santé, en particulier pour les personnes les plus âgées et pour les autres groupes plus fragilisés de la population. Depuis trois ans, les différents niveaux de pouvoir élaborent et mettent en oeuvre un plan annuel « vague de chaleur et pics d'ozone ».

Les courbes de morbidité de l'été 2006 ont été analysées. La mortalité a augmenté durant les deux vagues de chaleur de 2006, du 9 au 13 juin et du 15 au 30 juillet, en particulier chez les personnes de plus de 85 ans. Désormais, il y aura une phase de vigilance du 15 mai au 30 septembre, une phase d'avertissement et une phase d'alerte, suivant l'évolution des prévisions météorologiques et des mesures de concentration en ozone.

Durant la phase de vigilance accrue, la cellule de vigilance fédérale informera les institutions bicommunautaires, les maisons de repos, les CPAS, les services d'aide aux familles, les institutions pour personnes handicapées et les services d'aide et d'hébergement aux sans-abri. Il convient, en effet, d'insister sur les risques encourus par les personnes sans-abri durant les périodes de canicule, car l'attention est plus spontanément attirée vers ces personnes en hiver.

Je souhaite dès lors savoir quelle est l'évaluation du plan canicule 2006 en Région bruxelloise et si, à sa suite, des ajustements ou des mesures

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

**Mevrouw Evelyne Huytebroeck, lid van het Verenigd College (in het Frans).**- *Er zijn al meerdere maatregelen genomen sinds de hittegolf van 2003. De federale overheid stelt elk jaar een hitteplan op in samenwerking met de gemeenschappen en de gewesten. Het plan behelst de drie reeds vermelde fasen.*

*Tijdens de waakzaamheidsfase, die eventueel kan worden verlengd, ligt de klemtoon op de bewustmaking van het algemeen publiek, de sociale organisaties en de gezondheidssector. Er zijn een aantal brochures verspreid.*

*Samen met mijn collega Pascal Smet maak ik erover dat de documenten bezorgd worden aan de organisaties die door de GGC erkend worden en met een risicogroep werken.*

*De waarschuwingsfase treedt in werking, wanneer er een hittegolf van twee of drie dagen wordt voorspeld. De federale overheid waarschuwt alle betrokken diensten per e-mail.*

*De alarmfase wordt van kracht wanneer er zeer specifieke maatregelen nodig zijn om de bevolking te beschermen. Zo wordt er een cel opgericht die de risico's onderzoekt en waarin ook de gemeenschappen en gewesten betrokken zijn. Het plan wordt elk jaar geëvalueerd en bijgesteld en werkt naar behoren.*

complémentaires sont intervenus pour l'élaboration du plan canicule 2007. Quelle est le rôle plus spécifique de la Commission Communautaire Commune (CCC) dans la mise en oeuvre de ce plan ? Quelles sont les mesures prises en coopération avec les secteurs de l'aide aux personnes concernés, notamment les maisons de repos, les pouvoirs locaux et les associations et services d'aide aux sans-abri ?

Au vu des évolutions climatiques inquiétantes, ne faudrait-il pas revoir et étendre la période de vigilance ?

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Huytebroeck.

**Mme Evelyne Huytebroeck, membre du Collège réuni.**- Depuis la canicule de 2003, des mesures ont été prises. Un Plan canicule est élaboré chaque année au niveau fédéral, par le ministre de la Santé en collaboration avec les Communautés et les Régions. Ce plan est élaboré selon trois phases : la phase de vigilance, qui se déroule effectivement du 15 mai au 30 septembre, la phase d'avertissement, et la phase d'alerte.

Durant la phase de vigilance, dont les dates pourraient être revues à la suite des fortes chaleurs enregistrées durant le mois d'avril 2007, la mission essentielle tient à la sensibilisation et l'information du grand public, des professionnels de la santé et des organisations sociales. Le Service public fédéral a édité une série de brochures et de documents, tantôt très généraux, tantôt plus spécialisés, pour les hôpitaux et les maisons de repos.

En tant que ministres de l'Aide aux personnes, mon collègue Pascal Smet et moi-même, veillons à ce que tous les documents adéquats soient envoyés aux associations agréées ou soutenues par la CCC, et qui travaillent avec un public ciblé comme vulnérable en période de canicule. Nous pensons en particulier aux personnes âgées et handicapées, ainsi qu'aux sans-abri.

La phase d'avertissement se déclenche lorsque les prévisions météorologiques annoncent une vague

*We zijn echter van oordeel dat bijkomende maatregelen voor daklozen noodzakelijk zijn. We houden tijdens de waakzaamheidsfase extra rekening met die doelgroep. Het overlegcomité voor de daklozen wijdt ook elk jaar aandacht aan de hitte.*

*Dit zijn enkele van de maatregelen:*

- *een omzendbrief wordt verstuurd naar de verenigingen uit de daklozensector;*
- *praktische informatie over waterbedeling en dergelijke wordt gecentraliseerd op een website;*
- *het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn stelt een lijst op van plaatsen waar daklozen terecht kunnen voor kraantjeswater en plaatst die op de website;*
- *straathoekwerkers houden een oogje in het zeil;*
- *de diensten voor noodopvang verspreiden informatie en delen water uit.*

*In 2005 was er een specifieke opleiding voor straathoekwerkers. Die opleiding wordt niet elk jaar opnieuw georganiseerd, maar er wordt wel een samenvattend document verspreid.*

*Ik heb Leefmilieu Brussel ook verzocht om een investeringsplan op te stellen voor de water-distributiepunten in groene ruimten.*

*Dit jaar zullen affiches de aandacht vestigen op het belang van het drinken van water.*

*Ook de initiatieven van de gemeenten en de OCMW's zijn belangrijk, omdat zij rechtstreeks met de bevolking in contact staan.*

*De waakzaamheidsperiode start vroeger, namelijk op 15 mei in plaats van op 1 juni. De periode moet worden aangepast al naargelang de evolutie van het klimaat. Dit jaar was de maand april bijzonder warm, maar toch kon men niet spreken van een hittegolf zoals in de zomer. De bewustmakings-acties werpen hun vruchten af: het gedrag van de bevolking wijzigt tijdens warme periodes.*

de chaleur de deux ou trois jours. Les services fédéraux se préparent et envoient à tous les organismes concernés - administrations, hôpitaux et services spécialisés - des courriers électroniques d'avertissement.

La phase d'alerte, déclenchée par les autorités fédérales, est une phase d'action qui est mise en œuvre lorsque des actions plus spécifiques doivent être entreprises pour protéger la population. Elle implique la mise en place d'une cellule d'analyse et de gestion des risques, dans laquelle les Communautés et les Régions sont impliquées. Ce plan est évalué et ajusté chaque année, et a globalement donné satisfaction.

Cependant, nous avons estimé, mon collègue Pascal Smet et moi-même, que ce plan était insuffisant vis-à-vis du public à risque des sans-abri. Aussi, depuis deux ans, nous y avons ajouté un volet supplémentaire durant la phase de vigilance. Le sujet est ainsi traité chaque année au Comité de Concertation sans-abri, tant pour la circulation de l'information que pour une mobilisation des acteurs concernés.

Parmi les mesures prises ainsi en concertation avec le secteur, épinglons :

- *une circulaire spécifique au secteur SDF rédigée et envoyée par les ministres de l'Aide aux personnes depuis 2005, qui appelle à une vigilance particulière et attire l'attention des acteurs sociaux sur les risques spécifiques ;*
- *la centralisation des informations - points d'eau accessibles, lieux ouverts pendant la période d'été pour prendre une douche ou divers services d'hygiène, évolution du plan canicule, etc. - sur un site internet très actif dans le secteur, tant vis-à-vis des usagers qui ont accès à ce mode d'information que vers les travailleurs de ce secteur ;*
- *l'Observatoire de la santé et du social répertorie les points d'eau ouverts par les communes et répercute l'information sur le site internet ;*
- *les travailleurs de rue sont particulièrement vigilants vis-à-vis des habitants de la rue les plus vulnérables, et veillent à assurer une circulation de*

*Het beleid is efficiënt en de coördinatie tussen het middenveld en de lokale, gewestelijke en federale beleidsniveaus verloopt uitstekend.*

l'information dans la rue ;

- les services d'accueil d'urgence dispensent des conseils de prudence en période de chaleur et procèdent à des distributions d'eau.

Une formation des travailleurs sociaux a été organisée dès 2005 avec le Dr. Pierre Rijckmans, de Médecins sans frontières. La formation n'est pas donnée chaque année, car la demande est insuffisante pour constituer un groupe de formation. Un document de synthèse est cependant distribué.

J'ajouterai que, en tant que ministre régionale, j'ai également demandé à Bruxelles Environnement de concevoir et réaliser un plan pluriannuel d'investissement sur les points d'eau dans les espaces verts régionaux. Il est en cours.

Cette année, une affiche sensibilisera à l'importance de la consommation d'eau.

Il faut encore ajouter à cet ensemble de mesures fédérales et régionales les nombreuses initiatives locales des communes et/ou CPAS. Les entités locales ont en effet un rôle très important à jouer car elles sont en contact direct avec la population et sont les seules à pouvoir concrétiser des mesures de protection des personnes isolées.

La période de vigilance a déjà été avancée au 15 mai alors qu'elle débutait précédemment au 1er juin. Il conviendra de surveiller l'évolution du climat pour en déterminer la période adéquate. Le mois d'avril dernier a été particulièrement chaud sans pour autant que les chaleurs encourues n'atteignent, selon les informations dont je dispose à ce stade, le niveau et la dangerosité des périodes de canicules estivales. Par contre, nous avons pu constater auprès des acteurs sociaux que la sensibilisation effectuée depuis plusieurs années portait ses fruits et que de bons réflexes apparaissent dès que la chaleur augmente.

Tout ce dispositif fonctionne bien, avec une bonne coordination entre les niveaux local, régional et fédéral et les associations.

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Galand heeft het woord.

**De heer Paul Galand** (*in het Frans*):- *Het College is zich bewust van het belang van klimaatveranderingen. De informatiecampagnes hebben hun doel bereikt. Preventie werkt dus.*

*De klemtoon moet blijven liggen op het gebruik van kraantjeswater, niet alleen omdat het goedkoper is maar ook omdat het geen afval produceert.*

*- Het incident is gesloten.*

**MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER  
WALTER VANDENBOSSCHE**

**AAN DE HEER PASCAL SMET, LID VAN  
HET VERENIGD COLLEGE, BEVOEGD  
VOOR HET BELEID INZAKE BIJSTAND  
AAN PERSONEN EN OPENBAAR AMBT,**

**EN AAN MEVROUW EVELYNE  
HUYTEBROECK, LID VAN HET VERE-  
NIGD COLLEGE, BEVOEGD VOOR HET  
BELEID INZAKE BIJSTAND AAN  
PERSONEN, FINANCIËN, BEGROTING  
EN EXTERNE BETREKKINGEN,**

**betreffende "de taaltoestand bij het UMC  
Sint-Pieter".**

**Mevrouw de voorzitter.**- Collegelid Pascal Smet zal op de mondelinge vraag antwoorden.

De heer Vandebossche heeft het woord.

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Galand.

**M. Paul Galand.**- Le Collège semble être attentif à l'évolution météorologique et les efforts d'information précédents porteraient leurs fruits. Ce n'est pas le seul domaine dans lequel la prévention se révèle efficace. De vraies campagnes, bien menées, ont des effets positifs.

Je me réjouis de l'effort qui est fait par rapport à l'eau et à l'eau potable. Il faut mettre l'accent autant que possible sur la distribution publique, en raison de son coût mais aussi de son impact sur la diminution des déchets. La distribution de l'eau en rue n'est évidemment pas possible sans utiliser des bouteilles en plastique.

*- L'incident est clos.*

**QUESTION ORALE DE M. WALTER  
VANDENBOSSCHE**

**À M. PASCAL SMET, MEMBRE DU  
COLLÈGE RÉUNI, COMPÉTENT POUR  
LA POLITIQUE D'AIDE AUX  
PERSONNES ET LA FONCTION  
PUBLIQUE,**

**ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK,  
MEMBRE DU COLLÈGE RÉUNI,  
COMPÉTENTE POUR LA POLITIQUE  
D'AIDE AUX PERSONNES, LES  
FINANCES, LE BUDGET ET LES  
RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "la situation linguistique au  
CHU Saint-Pierre".**

**Mme la présidente.**- Le membre du Collège Pascal Smet répondra à la question orale.

La parole est à M. Vandebossche.

**De heer Walter Vandenbossche.**- Ik ben nooit gelukkig met het stellen van dit soort vragen, omdat in dergelijke dossiers telkens het fundamenteel recht op gezondheid en het fundamenteel recht op toegankelijkheid van de gezondheidszorg aan de orde worden gesteld. Ik zal niet nader ingaan op de wetgeving ter zake. U kent die minstens even goed als ikzelf.

Het UMC Sint-Pieter is een OCMW-ziekenhuis. Het lijkt geen twijfel dat de taalwetgeving daar van toepassing is. Onlangs zijn er bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een aantal klachten tegen het UMC Sint-Pieter ingediend. Daaruit bleek dat twee personeelsleden met leidinggevende functie niet over het vereiste taalbrevet (niveau 1) beschikken. Die klachten bleken gegrond. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft aan het UMC Sint-Pieter gevraagd maatregelen te nemen om deze personen ertoe aan te zetten hun taalexamen te halen. Ik ben er mij van bewust dat medische imperatieven van primordiaal belang zijn. Het is echter eveneens van belang dat patiënten in hun eigen taal worden geholpen en verzorgd.

U bent samen met mevrouw Huytebroeck verantwoordelijk voor de taaltoestanden in de Brusselse openbare ziekenhuizen. Ik betreur dan ook dat zij de zaal heeft verlaten. Het gaat hier immers om een fundamenteel debat. Onlangs heeft uw partijgenote mevrouw Quix nog gewezen op de gebrekkige tweetaligheid in de OCMW's. Het geval bij UMC Sint-Pieter is met andere woorden geen alleenstaand feit.

Naar aanleiding van het debat over het taalrapport 2005 in de commissie sociale zaken verklaarde u dat het heel moeilijk is om 'tweetalig personeel te vinden' en 'dat er zich anders een probleem van de continuïteit van de dienst' stelt. Die redenen worden regelmatig als argument gebruikt als er eentalige personen in de openbare ziekenhuizen in dienst worden genomen. Nochtans is dit wat Franstaligen "un faux argument" noemen. Als men strenger zou toezien op de kennis van de tweetaligheid voordat de kandidaten in een job stappen, dan zou er een verandering plaatsvinden in het hele opvoedingsgebeuren, zowel bij Nederlandstaligen als bij Franstaligen. Nu slaapt iedereen op zijn twee oren omdat er toch niet

**M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).**- *Un dossier tel que celui-ci touche aux droits fondamentaux à la santé et à l'accessibilité aux soins de santé.*

*Le CHU Saint-Pierre est un hôpital du CPAS, soumis à la législation sur l'emploi des langues. La Commission permanente de contrôle linguistique (CPCL) a récemment été saisie d'une série de plaintes relatives à deux membres du personnel de cet hôpital, qui exercent une fonction dirigeante et ne possèdent pas le brevet linguistique requis, de niveau 1. La CPCL a demandé au CHU Saint-Pierre de faire en sorte que ces personnes passent leur examen linguistique. Les impératifs médicaux sont d'une importance primordiale, mais le fait que les patients soient soignés dans leur langue est tout aussi fondamental.*

*Je regrette que Mme Huytebroeck ait quitté la salle, car elle est responsable, avec vous, de la situation linguistique dans les hôpitaux publics bruxellois. Mme Quix, qui est membre de votre parti, s'est récemment inquiétée du manque de bilinguisme au sein des CPAS. Le cas du CHU Saint-Pierre ne constitue donc pas un fait isolé.*

*Au cours du débat sur le rapport linguistique 2005 en commission des Affaires sociales, vous avez déclaré qu'il était difficile de trouver du personnel bilingue et que cette exigence pouvait poser un problème pour la continuité du service. C'est un faux argument, car une plus grande exigence au niveau de la connaissance des langues au moment de l'engagement entraînerait un changement au sein des systèmes d'éducation, tant du côté néerlandophone que francophone.*

*Etes-vous informé de la situation au CHU Saint-Pierre ?*

*Avez-vous déjà pris des mesures pour redresser la situation et faire appliquer correctement la législation sur l'emploi des langues ?*

*Quelles mesures comptez-vous prendre à l'avenir pour rehausser le niveau de bilinguisme du personnel des hôpitaux publics, sachant que l'organisation de cours de langues ne suffit pas à atteindre le résultat escompté ?*



gesanctioneerd wordt.

Bent u op de hoogte van de situatie bij het UMC Sint-Pieter?

Hebt u al maatregelen genomen om deze situatie recht te trekken en de taalwetgeving correct te laten toepassen?

Welke maatregelen bent u van plan in de toekomst te nemen om de tweetaligheid bij het personeel van de openbare ziekenhuizen te verhogen, wetende dat het geven van taalcursussen niet voldoende is om het gewenste resultaat te bereiken?

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Smet heeft het woord.

**De heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College.**- Het UMC Sint-Pieter is een ziekenhuisvereniging die deel uitmaakt van de IRIS-koepel en bijgevolg moet beantwoorden aan de organieke wet van 8 juli 1976 en de toepassing van het Koninklijk Besluit van 18 juli 1966, dat de wetten inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken coördineert.

Met een schrijven van 25 april 2007 is het UMC Sint-Pieter in kennis gesteld van het advies van de verenigde vergadering van de afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) over een ingediende klacht. De leden van het Verenigd College die bevoegd zijn voor bijstand aan personen hebben pas vorige week een afschrift van het advies ontvangen. We hebben het dus pas vijf weken later kunnen inkijken.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft inlichtingen gevraagd aan het UMC Sint-Pieter en is tot de conclusie gekomen dat sommige personeelsleden, waarvan er twee bij naam worden genoemd in de klacht, nog niet in het bezit zijn van een taalbrevet van Selor. De Vaste Commissie voor Taaltoezicht stelde dat de klacht gegrond is en verzocht het UMC Sint-Pieter erop toe te zien dat de betrokken personen zich zo snel mogelijk inschrijven voor de volgende taalexamens en de

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Smet.

**M. Pascal Smet, membre du Collège réuni (en néerlandais).**- *Le CHU Saint-Pierre est un établissement hospitalier qui fait partie de la coupole IRIS. Par conséquent, il est soumis à la loi organique du 8 juillet 1976 et à l'application de l'arrêté royal du 18 juillet 1966 relatif à l'usage des langues dans l'administration.*

*Par un courrier daté du 25 avril 2007, la Commission permanente de contrôle linguistique a informé le CHU Saint-Pierre d'une plainte le concernant. Les membres du Collège réuni chargés de l'assistance aux personnes en ont reçu une copie cinq semaines plus tard.*

*Après enquête, il s'avère que certains membres du personnel, dont deux sont cités nommément, ne possèdent pas leur brevet linguistique du SELOR. La Commission a donc estimé la plainte fondée et a demandé au CHU de veiller à ce qu'ils s'inscrivent dans les plus brefs délais aux prochains examens linguistiques, et à la tenir informée des résultats obtenus.*

*Mme Huytebroeck et moi-même enverrons une lettre à ce propos à la présidente du conseil d'administration de l'hôpital. Nous avons demandé à nos administrations respectives de nous communiquer systématiquement les cas de ce type,*

VCT op de hoogte te houden over de inschrijving en de resultaten die bij de examens behaald worden.

Ikzelf en mevrouw Huytebroeck zullen de voorzitter van de raad van bestuur van het UMC Sint-Pieter daarover een brief bezorgen. We hebben onze respectieve administraties ook uitdrukkelijk de opdracht gegeven om ons dergelijke voorvallen steeds te melden. Blijkbaar was dat in het verleden niet de gewoonte.

Zoals u weet speelt de vice-gouverneur krachtens de huidige wetten inzake het gebruik van de talen in bestuurszaken geen rol in de IRIS-koepel. We hebben er echter bij de administratie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op aangedrongen dat alle ziekenhuisverenigingen hun agenda, de notulen van de algemene vergaderingen en van de raad van bestuur, alsook de beslissing van de leidinggevende ambtenaar binnen een wettelijke termijn van vijftien dagen aan het Verenigd College bezorgen. Dat gebeurde vroeger niet. Enkel de beslissingen die het voorwerp uitmaken van een goedkeuringsprocedure door de IRIS-koepel vallen niet onder die regeling.

Ik heb samen met mevrouw Huytebroeck vastgesteld dat het algemeen toezicht in het verleden slechts in zeer beperkte mate werd uitgeoefend.

Wij vinden echter dat dit toezicht op volwaardige wijze moet worden uitgeoefend, met inbegrip van de toepassing van de taalwetgeving.

Ik zou u willen vragen om uw goede relaties met mevrouw Grouwels te gebruiken en haar aan te sporen werk te maken van het Aanwervingsplan, waar we nu al zes maanden op wachten. Dat plan zal immers resulteren in de aanwerving van bijkomend personeel.

De Brusselse regering heeft onlangs, tijdens de bespreking van het gemeenschappelijke verslag van de gewestelijke en de GGC-commissarissen bij de IRIS-koepelvereniging, uitdrukkelijk geëist dat het algemeen toezicht zou worden uitgeoefend. Op dit moment is er geen personeel beschikbaar. Daarom moet het personeelskader worden uitgebreid. Deze maatregel is opgenomen in het

*ce qui n'était visiblement pas l'usage par le passé.*

*En vertu des lois sur l'usage des langues dans les administrations, le vice-gouverneur ne joue aucun rôle dans la coupole IRIS. Nous avons toutefois insisté auprès de la CCC pour que tous les établissements hospitaliers fournissent au Collège réuni leur ordre du jour, les procès-verbaux des assemblées générales et du conseil d'administration, ainsi que la décision du fonctionnaire dirigeant dans un délai légal de quinze jours. Seules les décisions qui font l'objet d'une procédure d'approbation auprès la coupole ne sont pas soumises à cette réglementation.*

*Mme Huytebroeck et moi-même avons constaté que le contrôle général s'est exercé de façon très limitée par le passé.*

*Récemment, le gouvernement bruxellois a formellement exigé qu'un contrôle général soit exercé. Mais il n'y a actuellement pas de personnel disponible. Le cadre doit être élargi à cette fin. Cette mesure a été reprise dans le Plan de recrutement, qui connaît malheureusement quelque retard.*

*Selon moi, il n'existe que deux solutions au problème : organiser des cours de langues et récompenser financièrement les travailleurs titulaires du certificat de bilinguisme.*

*Trouver du personnel représente un problème majeur. En effet, il faut recruter du personnel à la fois qualifié et bilingue. Dans les hôpitaux de CPAS, les postes sont presque exclusivement occupés par des personnes d'origine étrangère. Bien souvent, le français n'est pas leur langue maternelle et la maîtrise d'une troisième langue, comme le néerlandais, n'est pas une sinécure pour elles.*

*Par ailleurs, le métier d'infirmier est aussi une fonction critique en Flandre et en Wallonie.*

*Et les candidats ne sont guère motivés pour venir travailler à Bruxelles. Le travail dans un hôpital flamand ou wallon est moins lourd, car on y est moins confronté à la pauvreté et à des modes de vie problématiques.*

globale Aanwervingsplan, dat momenteel jammer genoeg enige vertraging kent.

Volgens mij bestaan er maar twee manieren om het probleem op te lossen. Ten eerste is er de organisatie van taalcursussen. Nu al gaat hiervoor extra geld naar de spoeddiensten. Ten tweede dient men tweetalige werknemers financieel te belonen.

De beschikbaarheid van het personeel vormt een groot probleem. Beschikt u over een lijst met mensen die willen werken in de Brusselse ziekenhuizen en die over een tweetaligheidsattest beschikken? Wilt u die dan zo snel mogelijk aan mevrouw Huytebroeck en mezelf overmaken, alsook aan alle Brusselse ziekenhuizen zodat ze personeel kunnen aanwerven? Het ontbreekt de ziekenhuizen zeker niet aan motivatie om tot aanwervingen over te gaan. Het probleem is complexer dan dat. Het personeel moet immers én geschikt én tweetalig zijn. Al wie (terecht) vindt dat er tweetalig personeel moet komen, dient zich ook in te zetten voor de zoektocht naar geschikte kandidaten.

Functies in de OCMW-ziekenhuizen worden bijna uitsluitend ingevuld door mensen van allochtone afkomst. Vaak is het Frans niet hun moedertaal, waardoor de beheersing van een derde taal als het Nederlands voor hen geen sinecure is. Ik wil deze mensen niet vergoelijken. Ik beschrijf louter de realiteit. Het enige wat men kan doen, is op grote schaal taalcursussen organiseren en diegenen die het tweetaligheidsattest ook daadwerkelijk behalen, betekenisvol belonen.

Ook in Vlaanderen en in Wallonië is de verpleegkunde een knelpuntberoep.

Mensen staan trouwens doorgaans niet echt te springen om in een Brussels ziekenhuis te komen werken. Het werk in een Vlaams of Waals ziekenhuis is minder zwaar, want daar wordt het personeel minder geconfronteerd met armoede en mensen die een problematische levensstijl hebben.

We moeten er ons van bewust zijn dat werken in een openbaar ziekenhuis in een grootstad als Brussel niet gemakkelijk is. Ik heb eens een nacht doorgebracht bij de spoeddiensten van het Sint-

*Nous devons être conscients du fait que travailler dans un hôpital public, dans une grande ville comme Bruxelles, n'est pas facile. Il n'est donc pas aisé de trouver du personnel.*

*Le contrôle doit être mieux exercé à l'avenir, et il faut davantage de moyens pour des cours de langue. M. Vandenbossche, votre parti figurera au gouvernement fédéral et il oeuvrera certainement dans ce sens dans les semaines à venir.*

Pietersziekenhuis. Ik kan u verzekeren dat u daar heel wat ellende ziet. Het is dan ook niet gemakkelijk om personeel te vinden.

Het algemeen toezicht moet in de toekomst beter worden uitgevoerd om een beter personeelskader te realiseren. Er is dus meer geld nodig voor talencursussen en dergelijke. Mijnheer Vandenbossche, nu uw partij aan zet is in de federale regering zal ze daar de komende weken ongetwijfeld werk van maken.

**Mevrouw de voorzitter.-** De heer Vandenbossche heeft het woord.

**De heer Walter Vandenbossche.-** De aankondiging dat er opnieuw een algemeen toezicht zal worden uitgeoefend op het personeelsbeleid in de openbare ziekenhuizen, is bijzonder heuglijk nieuws. Een gemeend proficiat hiervoor.

Wat de beleidsmaatregelen betreft, zouden de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en het Brussels Gewest ook de tweetaligheid aan de bron moeten bevorderen. Zij zouden een voorbeeld kunnen nemen aan de KUB, die het fantastisch initiatief heeft genomen om samen met de Franstalige universiteit recht te doceren in de twee landstalen, zowel voor de Franstaligen als voor de Nederlandstaligen. Wij zouden op het niveau van de hogescholen en de universiteiten dezelfde tweetaligheid en taalimmersie tot stand kunnen brengen voor bijvoorbeeld verpleegkundigen. Ik denk dat onze Franstalige stadsgenoten positief tegenover deze aanpak zouden staan.

U hebt een algemeen toezicht aangekondigd. Wat zult u echter doen als er manifeste overtredingen worden vastgesteld? Ik denk daarbij voornamelijk aan het personeel van niveau 1. Geneesheren krijgen heel wat geld van de samenleving om hun opleiding te volgen. Zij zouden minstens de tweetaligheid aan die samenleving kunnen teruggeven. Dat is een vorm van beleefdheid en correctheid. Hebt u samen met mevrouw Huytebroeck hierover al een standpunt ingenomen? Wat zult u doen als er manifeste overtredingen worden vastgesteld? Dit is een belangrijke kans om een gezamenlijke strategie uit

**Mme la présidente.-** La parole est à M. Vandenbossche.

**M. Walter Vandenbossche (en néerlandais).-** *L'annonce d'un contrôle général, qui serait à nouveau exercé sur le personnel des hôpitaux publics, est particulièrement réjouissante.*

*En ce qui concerne les politiques mises en place, la Commission communautaire commune et la Région bruxelloise devraient également encourager le bilinguisme à la source, en s'inspirant de la fantastique initiative de la KUB, qui enseigne le droit dans les deux langues nationales. Nous devrions organiser la même immersion linguistique dans les écoles supérieures et les universités, par exemple pour les infirmiers. Cette initiative devrait être bien accueillie par nos concitoyens francophones.*

*Une fois le contrôle général mis en place, quelle attitude adopterez-vous à l'égard des infractions manifestes? Les médecins de niveau 1, qui bénéficient d'un soutien financier important de la société pour leurs études, devraient avoir la politesse et la correction de le restituer sous forme de bilinguisme. Avez-vous, Mme Huytebroeck et vous-même, déjà pris position sur la question?*

te werken en de zaken niet zomaar op hun beloop te laten.

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer Smet heeft het woord.

**De heer Pascal Smet, lid van het Verenigd College.**- We zullen ons zeker houden aan de afspraken die in het regeerakkoord zijn gemaakt over het personeel van de gemeenten en de OCMW's.

- *Het incident is gesloten.*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. Smet.

**M. Pascal Smet, membre du Collège réuni (en néerlandais).**- *Nous respecterons nos engagements relatifs au personnel des communes et des CPAS qui figurent dans l'accord de gouvernement.*

- *L'incident est clos.*